



**Chúa Nhật 10 Thường Niên Năm C Ngày 9 - 6 - 2013**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rang, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm** Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giờ Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lao** (Nhà Nguyễn)

**5:00pm Lễ 9 CD** Anrê Dũng-Lạc

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ CT TTHN** (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am:** Thánh Lễ

**5:30 pm:** Đọc kinh

**6:00 pm:** Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

**Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**Xức Dầu**

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: **503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 9/6:** Chúa Nhật 10 Thường Niên

**Thứ Hai 10/6:** Tuần 10 thường niên

**Thứ Ba 11/6:** Th. Barnabê, tđ- lễ nhớ

**Thứ Tư 12/6:** Tuần 10 thường niên

**Thứ Năm 13/6:** Đức Mẹ hiện ra lần 2 tại Fatima

**Thứ Sáu 14/6:** Tuần 10 thường niên

**Thứ Bảy 15/6:** Tuần 10 thường niên

**Chúa Nhật 16/6:** Chúa Nhật 11 Thường Niên

**Đức Giê-su nói: “Này người thanh niên, tôi bảo anh: hãy trở dậy!” (Lc 7:14).**

**CỬA SỔ NHÀ THƯƠNG**

Có hai người bệnh nặng ở chung một phòng nhà thương. Một người được cho ngồi dậy mỗi buổi chiều một giờ cho nước trong phổi được rút ra. Giường của anh này bên cạnh một cửa sổ duy nhất của căn phòng. Anh kia phải nằm suốt ngày đêm không được ngồi dậy. Hai anh nói chuyện với nhau cả ngày. Họ kể cho nhau nghe về gia đình, vợ con, công ăn việc làm, thời gian nhập ngũ, và những nơi họ đã thăm viếng.

Mỗi buổi chiều, người nằm bên cửa sổ được ngồi dậy và mô tả cho người kia những gì anh thấy được bên ngoài cửa sổ.

Người nằm bên giường kia bắt đầu mong chờ mỗi ngày để được sống một giờ trong đó thế giới của anh được mở rộng và được làm cho sống động bởi các sinh hoạt và màu sắc của thế giới bên ngoài.

Cửa sổ trông ra một công viên với một cái hồ tuyệt đẹp. Thiên nga và vịt đùa giỡn trên mặt nước trong khi trẻ em chơi thả những chiếc thuyền buồm nhỏ. Những cặp tình nhân trẻ khoác tay nhau đi giữa những luống hoa muôn màu, xa xa có thể thấy những ngôi nhà chọc trời.

Trong khi người ngồi bên cửa sổ mô tả cảnh vật với thật nhiều chi tiết, người nằm bên kia phòng có thể nhắm mắt để hình dung ra một khung cảnh tuyệt vời.

Một chiều ấm áp kia, người ngồi bên cửa sổ mô tả một đoàn diễn binh đi qua. Mặc dầu người kia không nghe thấy ban nhạc anh có thể thấy trong trí tưởng tượng của anh qua lời mô tả của người ngồi bên cửa sổ.

Nhiều ngày và tuần lễ qua đi. Một buổi sáng kia, cô y tá mang nước tới để tắm cho hai người đã thấy người nằm bên cửa sổ đã qua đời bình an trong giấc ngủ. Cô buồn rầu gọi nhân viên bệnh viện đến khiêng xác của anh ta đi.

Ngay khi có vẻ thích nghi, người kia xin cô y tá cho anh được dời sang cái giường bên cửa sổ. Cô y tá vui vẻ nhận lời, và sau khi thấy anh đã yên vị, cô rời phòng.

Anh ta cố gắng chậm chậm để ngồi dậy một cách khó khăn và đau đớn, chống một khuỷu tay lên để nhìn ra thế giới thật sự bên ngoài cửa sổ lần đầu tiên.

Anh cố gắng quay đầu nhìn ra cửa sổ bên cạnh giường. Cửa sổ này đối diện với một bức tường kín mít. Anh ta hỏi cô y tá xem điều gì đã khiến cho người bạn nằm chung phòng với anh có thể mô tả một thế giới huy hoàng bên ngoài cửa sổ.

Cô ta trả lời: “Có lẽ anh ấy đã muốn khuyến khích nâng đỡ anh.”

Chúng ta có thể tìm được hạnh phúc tuyệt vời khi làm cho người khác sung sướng, bất kể tình trạng sức khỏe và hoàn cảnh của mình.

Chia sẻ nỗi đau buồn chỉ là gửi đi một nửa nỗi đau, nhưng hạnh phúc khi chia sẻ thì lại được tăng gấp đôi. Nếu bạn muốn cảm thấy mình giàu có, hãy thử đếm hết tất cả những gì bạn đang có mà tiền bạc không mua được. Trong tiếng Anh, hiện tại là present, và present cũng có nghĩa là món quà.

[www.suyniemhangngay.org](http://www.suyniemhangngay.org)

<http://faithcenter.wordpress.com/2008/06/04/the-window-monday-june-9-2008/>

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ SÁU NGÀY 7 THÁNG 6, 2013**

2 LH Anna, Phêrô, Antôn, Matta Ông Long  
2 LH Antôn, Tổ Tiên QV  
2 LH Giuse Hung Mai  
Anna Phạm Viêm  
Anna (mới qua đời) Nguyễn Ninh  
Antôn, Tiên nhân, Mồ côi GD Vũ Văn Bính  
CLH Giáp  
CLH, Tiên nhân, Mồ côi GD Mai Ngọc Vinh  
Đaminh, Giuse Sự  
Đôminicô Anthony + Cam  
Gioan Kim, Bình an Nguyễn Thị Thủy  
Gioan Kim, Tiên nhân Dũng Hằng  
Giuse GD Ngọc + Hương  
Giuse, Gioan Baotixita, Mồ côi GD Tuân Hoa  
Maria Hội Các Bà Mẹ CG  
Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma, Mồ côi  
GD Bà Trần Hữu Lộc  
Maria, Anna, Tiên nhân GD Tuân Hoa  
Mồ côi, Thai nhi QV  
Phêrô, Lucia Trinh Bùi + GD  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc  
Tạ ơn Thánh gia, Bình an GD Bà Trần Hữu Lộc  
Tạ ơn Thánh gia, Bình an Hoang, Nam  
Phương + Hoang, Randy

**THỨ BẢY NGÀY 8 THÁNG 6, 2013**

**CÁC ẬN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY  
ĐÃ MẮT**

Anna GD Hồng + Châu  
Anna, Maria Ban Âm Thực  
Bình an GD Hải Hiền  
Đôminicô Trinh N  
Đôminicô GD Trung Lan  
Giuse GD Ngọc + Hương  
LH Maria GD Mimi+Hung  
Maria (Lê Giô) GD Bình Hồng  
Maria Hội Các Bà Mẹ CG  
Matthew Phạm Viêm  
Micae Nguyễn Tiến Hiền

Phêrô (Lê Giô), Tôma, Bình an GD Hồng  
Phêrô, Maria Chì Loan  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc  
Tạ ơn Nhượng Mai  
Tạ ơn Nguyễn Quý  
Tạ ơn, Bình an Trần Dậu

**CHÚA NHẬT NGÀY 9 THÁNG 6, 2013**

**TOÀN THỂ DÂN CHÚA**  
Anna Ngọc Triêu  
Anna GD Hồng + Châu  
Anna Phan Văn Cường  
Anna (Mới qua đời) Mai Văn Định  
Anna Maria-Phạm C Hoan  
Anna, Maria Ban Âm Thực  
Bình an Phạm Viêm  
Đaminh, Maria Vũ Thị Xuân  
Đôminicô Ca đoàn Thánh Linh  
Gioan Baotixita, Anna, Maria GD Nguyen  
Huong  
Giuse GD Ngọc + Hương  
Giuse (Lê Giô) Yen Hà  
GM Bartôlômêô (Giô 10 năm) GD Nguyễn  
Mình Trục  
LH đã qua đời Thư Tuyên thiên  
LH Maria GD Mimi+Hung  
Maria Nguyen Thụy



Maria Hội Các Bà Mẹ CG  
Maria, Anna 1 Người  
Maria, Antôn Đỗ Văn Thiên  
Martha, Mồ côi Hoàng + Uyên  
Nội Ngoại Bảng Phương  
Ông Bà Tổ Tiên GD Hải Hiền  
Phanxicô Xaviê, Phaolô, Cha Mẹ Nội  
Ngoại ÔB Đình  
Phaolô, Madalêna Vũ My Ninh  
Phêrô Võ Thị Huệ  
Phêrô Ho Danh  
Phêrô Nguyen V Trung  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc  
Tạ ơn Hưng + Yến  
Tạ ơn, Bình an GD Dũng + Điệp  
Tạ ơn, Bình an GD Linh Huyền

**THỨ HAI NGÀY 10 THÁNG 6, 2013**

Giuse GD Ngọc + Hương  
Maria GD Lành Sương  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

**THỨ BA NGÀY 11 THÁNG 6, 2013**

Giuse GD Ngọc + Hương  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

**THỨ TƯ NGÀY 12 THÁNG 6, 2013**

Giuse GD Ngọc + Hương  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

**THỨ NĂM NGÀY 13 THÁNG 6, 2013**

Đôminicô GD Trung Lan  
Giuse GD Ngọc + Hương  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

**THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 6, 2013**

Đôminicô, Rosa ÔB Nguyen Tr Thanh  
Giuse GD Ngọc + Hương  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc  
Tạ ơn Chúa Phạm Viêm

## Phúc Âm

Lc 7,11-17

Khi ấy, Chúa Giêsu đến một thành gọi là Naim. Các môn đệ và đám đông dân chúng cùng đi với Người. Khi Người đến gần cửa thành, thì gặp người ta đang khiêng đi chôn người con trai duy nhất của một bà goá kia, và có đám đông dân thành đi đưa xác với mẹ nó. Trông thấy bà, Chúa động lòng thương và bảo bà rằng: “Đừng khóc nữa”. Đoạn tiến lại gần, Người chạm đến quan tài và những người khiêng đứng lại. Bấy giờ Người phán: “Hỡi thanh niên, Ta truyền cho người hãy chỗi dậy”. Người chết liền ngồi lên và bắt đầu nói. Rồi Người trao lại cho mẹ nó. Mọi người đều sợ hãi và ngợi khen Thiên Chúa rằng: “Một tiên tri cao cả đã xuất hiện giữa chúng ta, và Thiên Chúa đã thăm viếng dân Người”. Và việc này đã loan truyền danh tiếng Người trong toàn cõi Giuđêa và khắp vùng lân cận.

## Gospel

Lk 711-17

Jesus journeyed to a city called Nain, and his disciples and a large crowd accompanied him. As he drew near to the gate of the city, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow. A large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, he was moved with pity for her and said to her, “Do not weep.” He stepped forward and touched the coffin; at this the bearers halted, and he said, “Young man, I tell you, arise!” The dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him to his mother. Fear seized them all, and they glorified God, exclaiming, “A great prophet has arisen in our midst,” and “God has visited his people.” This report about him spread through the whole of Judea and in all the surrounding region.



# Chúa Đã Cứu Con

Tv. 29: 2, 4, 5-6, 11-12a, 13b

Nhạc: Viễn Xứ

## Lên Đền Thánh

Thành Tâm

Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên  
đền Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát  
mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người  
Cất tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan  
truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tình thiên thu Chúa ta.

1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về  
2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Bãng rừng

1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dấu  
2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hỏi hương thánh

1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.  
2. đó. Chúa ta đi. đi lên đền Chúa ta thân vêu.

C G Am G7 C

Đáp: Lạy Chúa! Con ca tụng Chúa vì Chúa đã cứu con.

C7 F D7# G

1. Lạy Chúa! Con ca tụng Chúa, Ngài giải thoát con. Và Ngài
2. Đàn ca vang lên mừng hát, mừng Danh Thánh Ngài. Nào người
3. Lạy Chúa! Xin thương phù giúp nhậm nghe tiếng con. Ngài đã

F Em G/d C

- không cho quân thù sẽ sống vui về con. Lạy  
oi, những tén đồ Chúa hãy cảm tạ Chúa. Chỉ  
biến những tiếng sầu khóc trở thành nhạc khúc. Lạy

C7 F D7# G

- Chúa! Xin đưa hồn con mau thoát cõi âm phủ. Ngài đã  
thoảng qua cơn giận Chúa tình thương Chúa suốt đời. Cảnh lệ  
Chúa! Gia ân trợ giúp lạy Thiên Chúa của con. Con sẽ

E7/g# Am G7 C

- cứu vớt thoát khỏi vào số người đang xuống mồ.  
rơi chính lúc ban chiều sáng mai lại vui mừng.  
cất tiếng tán tụng Ngài tới muôn ngàn muôn đời.

### Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 6

07/06/1982 Nguyen Van Huong  
01/06/1985 Nguyen Quyen  
11/06/1998 Louhang Tcha  
23/06/1988 Dinh Tat Thang  
22/06/1992 Nguyen Thi Ai  
04/06/1994 Bui Thi Rang  
26/06/2000 Ngo Thi Yen  
29/06/2000 Hoang cong Kham  
04/06/2001 Tran Van Lun  
16/06/2001 Jos Pham Ba Thien  
28/06/2001 Maria Bui Thi Tu  
10/06/2003 Anton Ninh Ngoc Khanh Quynh  
Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 6

27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy  
30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen  
05/06/2004 Dominicô Ng. Văn Khánh  
09/06/2004 Nguyễn Chế Tất  
18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn  
15/06/2006 Dominicô Đinh Ngọc Thành  
09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien  
10/06/2010 Maria Lê Thị Quý  
10/06/2010 Hà Duy Tường  
03/06/2011 Joseph Trương Uyên Triệu  
25/06/2012 Hien Vu



# Thông Báo



**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2013, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Xin mọi người rộng lòng giúp đỡ.

**XIN GIỎ LẦN HAI:** cho NẠN NHÂN CỦA CƠN BÃO TẠI OKLAHOMA: Hưởng ứng lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample, Giáo xứ chúng ta sẽ có Xin Giỏ Lần Hai vào tuần tới cho Quỹ của Đức Thánh Cha, cách riêng tháng này cho Nạn Nhân của cơn bão tại Oklahoma vào tháng năm vừa qua. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại.

**THÔNG BÁO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ:** Giáo xứ sẽ tổ chức tiệc gây quỹ vào chiều Thứ Bảy ngày 5 tháng 10 năm 2013. Và cũng sẽ có bán vé số cho chương trình gây quỹ. Xin tất cả quý ông bà anh chị em và các bạn trẻ chuẩn bị theo dõi chi tiết trên Thông Tin trong thời gian tới. Chương trình tu sửa trường học trong năm 2013 bao gồm thay cửa sổ và màn cửa của tất cả các lớp học, nối rộng phòng ăn trưa cho các em học sinh, thay hệ thống sưởi. Làm thêm nhà vệ sinh và phòng tắm. Chân thành cảm ơn.

**THÁNH LỄ BẾ GIẢNG:** Giáo xứ sẽ có Thánh Lễ Bế Giảng ở ngoài khán đài lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 9 tháng 6. Xin quý ông bà và anh chị em dành riêng hai dãy ghế chính giữa cho quý Giảng Viên GL-VN, các ban trong Ban Giáo Dục và tất cả các em Học Sinh. Lưu ý: Giáo xứ sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ Lào lúc 1 giờ trưa Chúa Nhật mỗi tuần cho đến hết mùa hè.

**THÁNH LỄ CHIỀU CHÚA NHẬT:** Bắt đầu vào Chúa Nhật 16 tháng 6, Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều Chúa Nhật mỗi tuần tại Nhà Nguyện cho đến hết mùa hè. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**TRI ÂN:** Gia Đình Ông Bà Cố Phạm Văn Tri và Cha Đaminh Phạm Tĩnh, SDD xin chân thành tri ân Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Hội Đồng Mục Vụ, Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Ban Âm Thực và toàn thể các ban ngành, đoàn thể và Quý Giáo Dân đã chia buồn và hiệp dâng Thánh Lễ cầu nguyện cho Linh Hồn Cụ Bà Maria Phạm Thị Sa, là Bà Ngoại của Cha Tĩnh, được sớm về Hưởng Nhan Thánh Chúa. Đại gia đình tang quyến xin tri ân và cảm tạ.

**QUÝ CHA NHÀ CHÚA ĐI TỈNH TÂM:** Cha Chánh Xứ và Hai Cha phó sẽ đi tỉnh tâm với Quý Cha và Quý Thầy Tu Đoàn Nhà Chúa tại Mt. Angle từ ngày 10 đến 14 tháng 6. Xin quý ông bà và anh chị em cầu nguyện cho Quý Cha đi tỉnh tâm thật sốt sắng. Giáo xứ vẫn có Thánh Lễ bình thường

**THÁNH LỄ CAM KẾT LẦN ĐẦU VÀ CAM KẾT VĨNH VIỄN:** Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa trân trọng kính mời Đức Ông, Quý Cha, Quý Thầy Phó Tế, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, HĐMV, các ban ngành đoàn thể, hội đồng hương và toàn thể Quý Giáo Dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đến cùng Đồng Tế và Tham Dự Thánh Lễ Cam Kết Lần Đầu và Cam Kết Vĩnh Viễn của Cha và Quý Thầy trong Tu Đoàn Nhà Chúa vào lúc 10 giờ sáng, Thứ Bảy, ngày 15 tháng 6 năm 2013 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Tiệc mừng ngay sau Thánh Lễ tại Hội Trường của Giáo Xứ. Trân trọng kính mời.

**TRẠI VỀ NGUỒN:** Tuần này Giáo xứ bắt đầu nhận đơn ghi danh tham dự trại Về Nguồn, lệ phí mỗi em là \$40 bao gồm chuyên chở, ăn ngủ và sinh hoạt trong 3 ngày, 8/23-8/25. Thẻ lệ ghi danh: các em từ lớp 9 đến lớp 12 (năm học tới), hạn chót ghi danh là ngày 14 tháng 7, 2013. Giáo xứ chỉ nhận 150 em ghi danh trước. Đơn ghi danh có để tại cuối nhà thờ hoặc trên website của GX. Xin nộp đơn tại văn phòng MVGT (phòng 108)

**SUMMER SIZZLER BASKETBALL TOURNAMENT 2013:** Để gây thêm phần hào hứng và phát huy tinh thần thể thao cho giới trẻ trong giáo xứ, ban MVGT và Giáo Xứ sẽ tổ chức một cuộc thi đấu bóng rổ vào ngày mừng lễ Bốn Mạng của GX, 18/8/2013 từ 10:00 sáng đến 6:00 chiều. Sẽ có giải thưởng cho đội thắng hạng nhất tùy theo lứa tuổi. Ghi danh miễn phí, đơn ghi danh đội để ở cuối nhà thờ và VPGX. Xin phụ huynh khuyến khích và nhắc các em nộp đơn sớm cho VPGX, hạn chót là 11/8/2013.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I:

+ anh Anton Trương Quốc Cường con ông bà Phêrô Trương Khôn Thanh Tại Portland, Or xin cưới chị Anna Bùi Thị Ngọc Hà con ông bà Bùi Công Lý Tại Portland, OR

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,032.71	\$1,902.00	\$2,257.00	\$4,110.00	\$13,301.71

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$13.000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

**(THÔNG BÁO TT)**

+ anh Simon Hoàng Tăng Huy con ông bà Hoàng Quảng Tín Tại Portland, OR xin cưới chị Theresa Nguyễn Linh Trân con ông bà Nguyễn Văn Hoàng Tại Portland, OR  
+ anh Michael Trương Minh Tuấn con ông bà Trương Vĩnh Ích Tại Portland Or xin cưới chị Maria Vũ Ngọc Nường con ông bà Vũ Thanh Xuân Tại Portland, OR  
+ anh John Nguyễn Đăng Hoài Nam con ông bà Nguyễn Vinh Hiến Tại Portland, OR xin cưới chị Anna Phạm Thị Phương Quỳnh con ông bà Phạm Mạnh Cường Tại Portland, OR  
+Anh Giuse Vũ Văn Thiên, con ông bà Vũ Văn Toàn, Portland, Oregon, xin Kết Hôn với Chị Têrêsa Trần Mỹ Ái Linh, Portland, Oregon.

**RAO HÔN PHỐI LẦN III:**+ Anh James Ngọc Thai con ông bà Thái Ngọc Cẩn, Santa Anna CA xin cưới chị Anna Vivian Yen Nguyen con ông bà Nguyễn Đắc Văn Tại Portland OR  
+ Anh Giuse Hilario Lê Quang Thắng con ông bà Lê Hồng Phương Tại Portland OR xin cưới chị Maria Hoàng Phúc Diễm Như con ông bà Hoàng Văn Phúc tại Vietnam

**THÔNG BÁO VẤN ĐỀ ĐẬU XE CHUNG QUANH GIÁO XỨ TRÊN CÁC LỀ ĐƯỜNG:**  
Kính thưa toàn thể quý ông bà anh chị em tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật, trong thời gian qua vì có các công trình tu sửa của nhà trường bên cạnh GX, nên các lề đường đậu xe gần GX bị choáng chỗ, mong quý vị chịu khó tìm chỗ đậu đúng luật, đừng đậu chắn lối ở các nhà hàng xóm chung quanh GX, cũng như không đậu vào các lề đường sơn màu vàng. Nhất là xin tuân theo sự hướng dẫn của anh chị em ban ANTT. Qua việc đậu xe của chúng ta cũng diễn tả tinh thần của người Công Giáo cho bà con hàng xóm sống chung quanh GX. Chân thành cảm ơn.



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



**Sổ Vàng Hành Hương lần thứ 38 (TT)**

<b>Ngày</b>	<b>Họ &amp; Tên</b>	<b>Số Tiền Ủng hộ</b>	<b>Tổng Số Sổ Vàng</b>
02-Jun-13	Nguyễn Thị Phái	100.00	7,920.00
02-Jun-13	Nguyễn Ngọc Thơ	100.00	8,020.00
02-Jun-13	Nguyễn Phú Đường	100.00	8,120.00
02-Jun-13	Hoàng Văn Màu	400.00	8,520.00
02-Jun-13	Nguyễn Trung Thành	100.00	8,620.00
02-Jun-13	Vũ Hoàng Chương	100.00	8,720.00
02-Jun-13	Nguyễn Tất Hiệp	100.00	8,820.00
02-Jun-13	Đào Ngọc Mỹ	100.00	8,920.00
02-Jun-13	Vũ Văn Đề	100.00	9,020.00
02-Jun-13	Trần Đình Long	30.00	9,050.00
02-Jun-13	Lê Hoàng Thao	50.00	9,100.00
02-Jun-13	Trần Văn Lộc	50.00	9,150.00
02-Jun-13	Trần Thị Hiệp	50.00	9,200.00
02-Jun-13	Đặng Thị Hoa	30.00	9,230.00
02-Jun-13	Hoàng Trung Khải	100.00	9,330.00
02-Jun-13	GD Đặng Đức Tuấn	30.00	9,360.00
02-Jun-13	Phạm Ngọc Sam	100.00	9,460.00
02-Jun-13	Nguyễn Ngọc Thương	100.00	9,560.00
02-Jun-13	Phạm Văn Tải	100.00	9,660.00
02-Jun-13	Nguyễn Văn Biết	100.00	9,760.00
02-Jun-13	Long Phan	100.00	9,860.00

# Chương Trình Đại Hội Hành Hương 2013

**Ngày 5, 6, và 7 tháng 7 năm 2013**

**I. Chủ đề: “Mẹ La Vang, Mẫu Gương Đức Tin. Our Lady of La Vang, Model of Faith.”**

**II. Thời gian: ngày 5, 6, và 7 tháng 7 năm 2013**

**III. Địa điểm: Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang**

5404 Alameda St.

Portland, OR 97213

Tel. (503) 249 – 5892

**Núi Đức Mẹ Sầu Bi (the Grotto)**

8840 Skidmore St.

Portland, Oregon 97220 Tel. (503) 254 – 7371

**IV. Thứ Sáu, ngày 5 tháng 7 năm 2013**

Sáng: Hân hoan chào đón Khách Hành Hương từ khắp nơi đến.

2:00-3:15 chiều: **Cha Đaminh Trần Văn Điều, SDD** sẽ nói về đề tài: **Hiệp Thông trong Đức Tin.**

3:15-3:45 chiều: giải lao

3:45-5:00 chiều: **Cha Barnaba Trần Đình Phục** sẽ nói về đề tài: **Đức Tin được diễn tả trong phụng vụ như thế nào?**

5:00-6:45 chiều: Quý Cha ngồi tòa giải tội tại Nhà Nguyễn.

6:15 chiều: **Kiêu Hải Cốt Các Thánh Tử Đạo** ra khán đài.

6:30-7:00 chiều: **Hoạt cảnh kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam** do anh chị em **Huỳnh Trưởng TNTT Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang** phụ trách.

7:00 tối: Thánh Lễ Khai Mạc Kính Trọng Thể Các **Thánh Tử Đạo Việt Nam** tại khán đài do **Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh**, Nguyên Chánh Xứ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chủ tế và **Cha Mathew Trần Tiến Đạt, SJ** giảng thuyết.

8:20 tối: Chương Trình **Kiêu Thánh Thể** một cách Trọng Thể trên các con đường chung quanh Nhà Thờ sau đó sẽ có nghi thức Châu Thánh Thể Trọng Thể trong Nhà Thờ Lớn cho đến 11 giờ đêm.

**V. Thứ Bảy, ngày 6 tháng 7 năm 2013**

8:00 sáng: Thánh Lễ do **Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD** chủ tế, tại Nhà Thờ Lớn cầu nguyện cho mọi nhu cầu.

9:00 sáng - 10:15 sáng: **Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD., Min. D.** sẽ nói về đề tài: **Mẹ Maria Là Hành Trình Của Chúng Ta. “Xin hãy thực hiện cho tôi những điều Ngài nói ” (Lc 1:38).**

10:15 sáng - 10:45 sáng: giải lao

10:45 sáng - 12:00 trưa: **Cha Barnaba Trần Đình Phục** sẽ nói về đề tài: **Đức tin của Đức Maria, Đức tin của chúng ta.**

2:00 - 3:15 chiều: **Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD., Min. D.** sẽ nói về đề tài: **Cùng với Mẹ Maria, Chúng Ta Đứng Dưới Chân Thập giá Chúa Kitô. “Đứng gần Thập giá Đức Giêsu, có Thân Mẫu Người ” (Gioan 19, 25).**

2:00 - 5:00 chiều: **Cha Mathew Trần Tiến Đạt, SJ,** sẽ nói về đề tài: **Giới Trẻ (từ 15 tuổi đến 30 tuổi) và thách đố của niềm tin tại Phòng La San.**

3:30 - 5:00 chiều: **Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD., Min. D.** sẽ nói tiếp theo về đề tài: **Cùng với Mẹ Maria, Chúng Ta Đứng Dưới Chân Thập giá Chúa Kitô. “Đứng gần Thập giá Đức Giêsu, có Thân Mẫu Người ” (Gioan 19, 25).**

5:00- 6:30 chiều: Quý cha ngồi tòa giải tội.

6:30 chiều: **Dâng Hoa Kính Đức Mẹ Lavang** do **Cộng Đoàn Thánh Antôn, Tigard** phụ trách.

7:00 chiều: Thánh Lễ Trọng Thể **Kính Đức Mẹ Lavang** tại khán đài do **Đức Cựu Tổng Giám Mục John G. Vlazny** chủ tế và giảng thuyết.

8:30 tối: Chương trình văn nghệ do các ca sĩ **Diễm Liên, Philip Huy** từ California và anh chị em ca sĩ Giáo Xứ phụ họa.

**VI. Chúa Nhật, ngày 7 tháng 7 năm 2013**

10:00 sáng: Tập trung tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi, Grotto.

10:20 sáng: Lời Chào Mừng từ Ban Tổ Chức

10:30 sáng: **Nghi Thức Chào Cờ Quốc Kỳ** và **Nghi thức tưởng niệm chiến sĩ và nạn nhân** trong các chiến cuộc tranh đấu cho tự do.

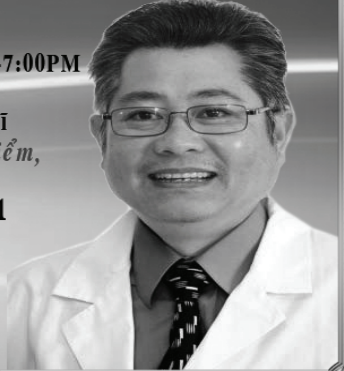
10:40 sáng: **Cung Nghinh Đức Mẹ Lavang** chung quang **Núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto)**

11:30 sáng: **Dâng Hoa kính Đức Mẹ Lavang.**

12:00 trưa: Thánh Lễ Đại Trào **Kính Trọng Thể Kính Đức Mẹ Lavang** và cầu nguyện cho **Tự Do. Đức Tổng Giám Mục Alexander King Sample** chủ tế và thuyết giảng, cùng với quý cha đồng tế. **Đức Tổng Giám Mục** sẽ ban phép lành trọng thể và kết thúc Ba Ngày Đại Hội.

Xin trân trọng Kính mời Quý Đức Cha, Quý Đức Ông, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, và tất cả cộng đoàn Dân Chúa tham dự đại hội hành hương năm 2013 đông đủ để Tạ Ơn Thiên Chúa và cảm ơn Đức Mẹ Lavang, cùng các Thánh, nhất là các Thánh Tử Đạo Việt Nam. Đại Hội Hành Hương năm tới sẽ vào ngày: 4, 5 và 6 tháng 7 năm 2014.

**Golden Dawn Clinic**  
 Phone: 503-788-6483  
 Cell: 503-853-0975  
 Hours: Thứ Hai-Thứ Năm: 9:00AM-7:00PM  
 Thứ Bảy: 9:00AM-3:00PM  
 Thứ Sáu và Chúa Nhật: Nghỉ  
 Nhận Tất Cả Các Loại Bảo Hiểm,  
 Medicare Và Care Oregon  
 2448 SE 89th. Ave. Ste #1  
 Portland, OR. 97216



**Thuyết Trần, MD. PhD.**  
 Bác Sĩ Gia Đình  
 Internal Medicine

**M & J**  
 Insurance Agency  
**Auto Home Commercial**  
*Hien (Mimi) Nguyen*  
 Insurance Agent / Broker  
**(503) 453-2052**  
 Email: MJ\_ins@yahoo.com



*Anna's Bridal* **Grand Opening**  
 Feb 2nd, 2013  
**Bán và Cho Thuê**  
 Đây đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đầm trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.  
 Bus: 503-766-388; Cell: 503-501-7556  
 6604 SE 82nd Ave. Portland, OR 97266

**TRUNG TÂM CHĂM GIỮ**  
 332 NE 82nd Ave  
 Portland, OR 97220  
**503 997 8743**  
**ĐỖYS Vũ v Thảo**  
 Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



PHONE: (503) 875-8715  
 FAX: (800) 438-3124  
 E-mail: young.tran@kofc.org  
 Web: www.kofc.org



**Young Tran, MBA**  
 FIELD AGENT  
 KNIGHTS OF COLUMBUS

There is no higher rated insurer in the U.S and Canada than the Knights of Columbus


**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card



**Andy Dung Dau**  
 (503) 954-5888  
 (503) 567-9022

- FREE Máy
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Hoang Nguyen, MD**  
**Mia Foy, FNP**  
**Lynne Nguyen, PA-C**  
**Amy Scheer, PA-C**  
**John Cherveney, DC**  
**Thao Vu, L. Ac**



**Columbia Medical Clinic P.C.**  
**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
 FAX: 503.777.8005  
 www.columbiaclinic.com

**Giờ Mở Cửa**  
 Mon - Fri  
 9:00AM - 6:00PM  
 Saturday  
 9:00 AM - 3:00PM  
 8122 SE Tibbetts St,  
 Portland, OR 97206

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance

**BUY - SELL - TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
**Free Estimate!**  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**



**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM



**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**Northwest Merchants** nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn, nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.



Xin liên lạc **971-250-3538** hoặc **503-997-6824**  
 Web: [www.nwmerchants.com](http://www.nwmerchants.com)


**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA GENERATIONS FAMILY MEDICINE P.C**

**phục vụ tận tâm uy tín xuất sắc**

**8106 NE Wasco St , Portland OR 97213 (503) 255 8258**  
 { thay thế Bác Sĩ Vương Trần }

Mon/Tue/Thu/Fri: 9am-6pm || Wed: 9am-1pm || Sat: 9am-3pm

- Dịch vụ sức khỏe cho mọi lứa tuổi
- Bác sĩ với nhiều năm kinh nghiệm
- Nhận tất cả các bảo hiểm và hoàn nghinh quý vị không có bảo hiểm.



**Thanhlong Pham MD**

RESTAURANT(NHÀ HÀNG)	%	QTY	Total
Applebee's \$25 / \$50	8.00%		\$
Burger King \$10	4.00%		\$
Carl's Jr. \$10	5.00%		\$
Cheesecake Factory \$25	5.00%		\$
Denny's \$10	7.00%		\$
Jack in the Box \$10	4.00%		\$
KFC \$ 5	8.00%		\$

GAS (XĂNG)		%	QTY	Total
76 Gas \$25		1.50%		\$
ARCO \$50 / \$100 / \$250		1.50%		\$
Chevron \$50 / \$100 / \$250		1.50%		\$
Shell \$50 / \$100 / \$250		2.50%		\$
Texaco \$50 / \$100 / \$250		1.50%		\$

ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)		%	QTY	Total
ASIA Tour Travel		1.50%		\$
Avis Car Rental \$50.00		8.00%		\$
Budget Car Rental \$50.00		8.00%		\$
Regal Entertainment Group \$25.00		8.00%		\$

SPECIALTY STORES (CỬA HÀNG KHÁC)		%	QTY	Total
Home Depot \$25 / \$100 / \$500		4.00%		\$
Lowe's \$25 / \$100 / \$500		4.00%		\$
Bed Bath & Beyond \$25 / \$100		7.00%		\$
Best Buy \$25 / \$100		3.00%		\$
Gymboree \$25		13.00%		\$
Avitel Telecom \$5 / \$10 (1st 6-months)		50.00%		\$
iTunes® \$15 / \$25		5.00%		\$
Papa John's Pizza \$10		8.00%		\$
Starbucks \$10 / \$25		7.00%		\$
Walgreens \$25 / \$100		6.00%		\$

RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN ÁO)		%	QTY	Total
JCPenney \$25 / \$100		5.00%		\$
Kmart \$25 / \$50		4.00%		\$
Kohl's \$25 / \$100		4.00%		\$
Lands' End Kids \$100		16.00%		\$
Macy's \$25 / \$100		10.00%		\$
Marshalls \$25 / \$100		7.00%		\$
Nike \$25		12.00%		\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic \$25.00 / \$100		14.00%		\$
Ross Dress for Less \$25		8.00%		\$
Sears \$25 / \$100 / \$250		4.00%		\$
Target \$25 / \$100		2.00%		\$
Toys-R-Us \$20		1.50%		\$
Wal-Mart \$25 / \$100 / \$250		2.00%		\$

TOTAL all Columns = \$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**  
 "Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm  
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm  
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật


**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**TRAN AIR**  
 Heating & Airconditioning  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**HẢI TRẦN**  
 KINH NGHIỆM VÀ UY TÍN

**ACCIDENT & WELLNESS**  
**CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...  
 Dr. Lina Thunga Tran, DC  
 (503) 992-6080  
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  


**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**Bánh Tét Miền Trung**  
 Đặc biệt thơm ngon  
**503 - 206 - 9890**  
**971 - 269 - 6744**  
 Thủy Nguyễn

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 MORTGAGE ADVISOR / MLO - 129812  
  
**ALPINE MORTGAGE PLANNING**  
 YOUR DREAMS - OUR EXPERTISE  
 12550 SE 93RD AVE. SUITE 350  
 CLACKAMAS, OR 97015  
 CELL 503-997-9571  
 OFFICE 503-496-3834  
 FAX 503-496-3835  
 WWW.ALPINEMC.COM/UYENNGUYEN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Bảo Hiểm Quý Vị Tăng Giá?  
 Chúng tôi giúp quý vị tìm giá  
 bảo hiểm rẻ nhất, vì chúng  
 tôi đại diện trên 20 hãng bảo  
 hiểm. Phục vụ, ân cần, kín  
 đáo và hiệu quả!  
  
 Xin Gọi Ngay  
 Bosco Đặng  
 (503) 888-5212

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**TOP & GREEN INC.**  
 - Construction  
 - Landscape  
 - Design - Installation.  
 \* Build & Remodel  
 Commercial & Residence  
 Licenced-Insuranced-Bonded  
 OR - WA  
 (503) 635 - 5599  
 (360) 721 - 4499

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ tục vay nợ dễ  
 dàng nhanh chóng.  
 (503) 515-5842  
**TONY PHẠM**  
 LOAN OFFICER

**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ Tai nạn xe cộ  
 ♦ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ Bảo lãnh thân nhân ở VN.  
 ♦ Thêm rút tên chủ quyền nhà  
 ♦ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt  
 ♦ XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: **503.775.8815**